

Table with subscription rates for US and Foreign for the daily edition.



Table with subscription rates for US and Foreign for the weekly edition.

L'Abéille de la Nouvelle-Orléans

POLITIQUE LITTÉRATURE

PRO ARIS ET FOCIS

SCIENCES ARTS

1er Septembre 1827

NOUVELLE-ORLEANS, SAMEDI MATIN, 2 MAI 1914

87ème Année

OUR FIRST FRENCH LESSON

Notre Première Leçon de Français

AVIS A TOUS CEUX QUI VEULENT APPRENDRE LE FRANÇAIS.

La nouvelle direction de l'Abéille qui a à cœur la conservation et la propagation de la belle langue française en Louisiane a résolu de donner aux Américains l'opportunité d'apprendre le français pour la modique somme de 75 sous par mois, montant de l'abonnement mensuel au journal. Notre nouvelle méthode permettra également aux Louisianais désirant se perfectionner dans l'étude plus complète de la langue de leurs ancêtres, de pouvoir le faire avec la plus grande facilité et sans perdre un temps précieux que trop souvent réclament leurs affaires.

NOTICE TO ALL PERSONS WHO WOULD LEARN THE FRENCH LANGUAGE.

As the conservation and the propagation of the French language in Louisiana are among the prime desiderata cherished by the new administration of the New Orleans Bee, it has been decided to inaugurate a system whereby Americans will be enabled to study French for the small sum of seventy-five cents per month—amount of one month's subscription to the paper. The published exercises will be of great help to Louisianians who would wish to gain more accurate understanding of the idioms and grammatical construction of the language of their ancestors, without taxing either their time or their intellectual forces.

(b) Nearly all the lessons are in shape of conversation, in order to continually drill the student's ear and tongue. (c) The most useful is always taught first, so that the student's mind is not encumbered with rules and word forms that he cannot immediately use and will forget again before reading them. (d) Where rules are to be given, they are illustrated by striking examples, so that even those who are not good grammarians can fully understand them. (e) The pronunciation of all difficult words or expressions is carefully transcribed, so that the students need not constantly rely on their teacher, and can, if necessary, progress entirely without him. (f) All idioms or other difficulties are carefully explained in order to emancipate the intelligent students from their teacher. The method is designed: (1) For self-instruction:—The student in such case reads over aloud, and several times, each lesson and then asks himself the questions of the book, answering them. (2) For reciprocal instruction in clubs or parties of friends, each member alternately taking the role of the teacher, asking the questions and letting the others alternately answer. This has the advantage over self-instruction that the ear is more thoroughly drilled in catching the foreign sounds by hearing other people's voices, and, as several heads know more than one, each student will be able in his turn to correct mistakes made by his fellow-students.

On account of important references contained in this first lesson, which are to serve as aids in subsequent exercises, we strongly advise our readers to keep this number of the paper as their guide.

INTRODUCTION.

Rules for Pronunciation.

Most of the French sounds have no exact equivalent in English; we can therefore only approximately describe French pronunciation, and not speak at all of the minor shades of sound. For this reason we advise the students, if possible, to have some educated Frenchman pronounce for them at least the most peculiar sounds, such as the u, ou, gn, the nasals, and the "liquid l".

u is similar to the German ü; in English there is no sound like it. It is produced by pronouncing ee as in meet, but with the mouth rounded, protruding and nearly closed (as in whistling), so as to give a thick sound of ee; we shall represent it by **ü**. Try to pronounce: rue, du, lu, culbute, flute, = **rü, dü, lü, külbüt, flüt.** ü is about as a in late (= ai) or like e in Edison; examples: été, énorme, répété, préféré; pronounced: **ettai, ennorm, rep-pet-tai, prai-fai-rai.** Note—Rep-pet-tai: In doubling these consonants to make the syllables end with them we violate the rules of French syllabification; we had to do this to break the English student from the habit of dragging the vowel sound to the a or o—a sound so very disagreeable to the French ear. a, ä is a sound about half way between the e of met and the a of mat; examples: dès, progrès, mène, ère; pronounced: **day (the ay nearly as the Irish pronounce it), progray, man** (with the flat "down-east" pronunciation of a), air. (1) at the end of a word or syllable is not pronounced; examples: venir, mener, appeler; pronounced: **vneer, m'nai, applai.** If the word cannot be uttered without pronouncing the e it has a sound somewhat like the English u in but (less distinctly pronounced)—ü. Examples: retourner, brébis, recevoir; pronounced: **rütöornai, brübhe, rüssüvai.** (2) If not at the end of a syllable (or followed by a consonant belonging to the same syllable) e without accent is pronounced like é or è; examples: bref, jette, amer, les; pronounced like: **bréff, jét, amair, lé** (=lai); ou is like the English oo; examples: roue, mouche, ouvert; pronounced: **roo, mouch, ooovar.** en (1) before r and final l and i is like u in burn (we shall represent it by **ö**); examples: seul, veuil, heure, pour; pronounced: **soell, voéff, or, pör.** (2) elsewhere it is pronounced like the German ö (pronounce an English long a with mouth arranged as for the French u); we shall represent it by **ö**; examples: bleu, feu, heureux, cheveu; pronounced: **blö, fö, orö, shvö.** oi is like wah or oa in boat-constructer; examples: soir, pois, loi, effroi; pronounced: **swahr, poah, loah, effroah.** Nasal Vowels: When a vowel is followed by m or n belonging to the same syllable, the m or n are not pronounced, but they give to the preceding vowel a slightly nasal pronunciation. (We shall mark this nasal pronunciation by **~**). Be careful not to pronounce the rest of the word through the nose. In such case en, em, an, om, are like ah pronounced through the nose. on, om, are like oh pronounced through the nose. in, im, are like ai (resembling somewhat the a in sang) pronounced through the nose. un, um, are like u in but (resembling somewhat the u in sung) pronounced through the nose. Examples: enfant, en, on, dans, plafond, plancher, long, longue, un, parfum, intelligent, interdire; pronounced: **ah'fah', ah', oh', dah', plaffö', plah'shal', lo', lo'gh, ö', parfö', ai'tollé-shah', at'ladreer.** Consonants: o like in English; g=as; ch=sh; h is silent; g before e, i, y, like sh, elsewhere like gh; gn has no equivalent in English, the nearest to it is ni of the word onion (we shall represent it by **ñ**); j=zh; l as in Eng-

lish, but if preceded by i it has often the sound of y (as in yes); in this case we shall represent it by **ye**; v is a little guttural and stronger than in English; t in the ending tion is like ss; s between two vowels, like z, elsewhere like ss (=hissing). Examples: captif, segois, forçons, cheval, architecte, hiver, hôtel, gémir, gentil, genre, vignoble, ligne, jurer, jalous, mal, babiller, fille. Versaillès, répétition, description, épaisse; pronounced: **kaptiff, russ-wah, forso', shvall, arsheekt, seovar, ohtell, zhaimser, zah'tee, gair, veen-yoh, lif, zhürai, zhalloo, mall, habheyai, feey', Vairs-oye, rep-pet-tiss-sio', dess-krip-sio', ep pais.** Final consonants, except f, l, r, are not pronounced, but if followed by a mute e they are pronounced; examples: écrit (ec-kree), écrite (eckritt), gris (gree), grise (grees), étroit (étröwah), étroite (étröwatt), chival (shvall), amer (ahmair), saul (soh). The pronunciation of words presenting any difficulty will be given in bold face during the lessons. La Liaison (Lah lee-ai-zö'). When a word begins with a vowel, the final consonant of the preceding word is generally pronounced over, as if the second word began with it (similar to the English at all, which—vulgarly—is pronounced a tall); we shall mark the liaison by **—**. Examples: "Ils a sept enfants," **lah'sep't** is pronounced **ee lah'set'tah'fah' zah'lekkoll** (in the liaison s has the sound of z; d the sound of t).

Key to the Pronunciation. (See preceding rules.) Pronounce a as in father, i as in fit, y before vowels as in yes, final y as in carry, ü as in but, ö like u in burn, ö and ü have no equivalents in English, ü like ni in onion, the sign ~ gives a nasal pronunciation to the preceding vowel, the sign ~ carries last consonant to next word. The syllable -ye added to a word denotes that it ends with a sound resembling the one of y in yes.

EN ALSACE-LORRAINE LA FEMME ALSACIENNE.

Dans une des revues les plus répandues et les plus familiales d'Allemagne, le Daheim, une certaine Mme Maria Mittelstaedt continue à sa façon cette violente campagne anti-alsacienne que les journalistes et les orateurs d'outre-Rhin ont entreprise depuis Saverne, et dans laquelle se distinguent particulièrement les vœux généraux. Pour sa part cette dame s'en prend à la femme alsacienne. "Elle est indéniable, dit-elle, qu'un des principaux adversaires de la cause allemande en Alsace, c'est la femme alsacienne. Elle haine sa patrie ouvertement et sans fard. La plupart de ces femmes sont des pur-sang français (sic); d'autre part, il s'agit d'Alsaciennes qui, selon l'usage alsacien, ont été élevées dans des pensionnats français, sous l'égide influente du clergé français. Quand la femme de l'officier allemand s'approche de l'Alsacienne qui est d'une élégance plus raffinée et qui lui est hostile, elle ne reçoit qu'un sourire méfiant et ironique."

A maintes reprises, des journaux allemands les expriment ces dernières années sous des formes diverses. Longtemps, les conquérants n'avaient pas reconnu cette adversaire, avaient, du moins, refusé de croire à sa puissance. Après avoir meurtri, piétiné, détaché le cœur des mères, des épouses, des sœurs alsaciennes, en tuant à la guerre, en poursuivant de leurs persécutions, en enfermant dans leurs forteresses, en poussant à l'émigration les fils, les époux, les frères, ils n'ont pas compris qu'ils s'étaient fait des ennemis implacables qui ne pardonnent jamais, et qui défendraient contre eux, de toutes leurs forces, le patrimoine national. Ils durent pourtant, après quelques années, s'avouer que les Alsaciennes étaient bien dédaigneuses. Ni fringants uniformes, ni triomphantes balafres d'étudiants ne les séduisaient. Dans la rue, elles affectaient de détourner les yeux quand elles croisaient un Allemand, ou de mettre entre elles et lui l'écran de leur ombrelle ouverte. Aucun mariage ne se concluait entre les deux camps, hors trois ou quatre qui firent scandale les premières années de l'annexion et qui ne trouvèrent point d'imitateurs, du moins dans les classes aisées. Quand ils durent reconnaître ces faits, les Allemands haussèrent les épaules et affectèrent de rire; les femmes leur étaient évidemment hostiles. Et puis après? Ils en prenaient leur parti; cela n'avait aucune importance. C'était faire preuve d'une sagesse bien courte, d'un sens politique et social rudimentaire. Sans doute nos Alsaciennes ne sont pas de celles qui se jettent dans la lutte et agissent en militantes. Elles ne sont ni suffragettes, ni en général, féministes. Beaucoup d'entre elles ne se soucient même pas qu'elles font œuvre patriotique, parce qu'elles suivent tout simplement les traditions de leur race et de leur pays, parce qu'elles conservent pieusement ce que les aïeules leur transmettent: la mentalité et les mœurs alsaciennes. Le maître d'école allemand a gagné la bataille de Sadowa et c'est lui le véritable vainqueur de 70, c'est entendu. On nous l'a répété à satiété et nous voulons bien le croire. Mais en Alsace, ce triomphateur est vaincu sans même s'en apercevoir par ce personnage discret, effacé, silencieux, la mère alsacienne. Après qu'on l'écrit ou lui a seriné les beautés et les grandeurs de la Germanie et fait chanter l'"Allemagne au-dessus du monde", l'écolier retrouve la maison paternelle où la mère a tout organisé suivant les usages et les traditions du pays, depuis l'ordonnance des repas jusqu'à l'aménagement des chambres; où, sur les murs, sur les meubles, on voit briller des armes françaises, se détacher des photographies d'officiers français qui sont des frères, des oncles et des cousins; où, çà et là, un Gloria victis, une Jeanne d'Arc ou un Napoléon ont leur socle orné d'un ruban tricolore. Chez lui, l'enfant n'entend parler que le français, ou le dialecte alsacien quand on s'adresse aux domestiques. Il entend raconter les nouvelles de France, célébrer les exploits de nos aviateurs, retater les vœux toujours nouvelles dont les Allemands accablent les Alsaciens, et déplorer les impôts sans cesse croissants qui rendent si difficile la vie des annexés. Une atmosphère se crée ainsi autour de lui dans laquelle se dissipent les impressions et les enseigne-

ments du collège, comme fond la glace quand on l'apporte dans une chambre chaude. Dans la vie extérieure, la femme s'occupe d'une foule d'œuvres de bienfaisance; peu de pays, sans doute, en comptent autant que l'Alsace d'aujourd'hui. Dans ces comités, ces ventes de charité, ces organisations de secours aux indigents, elle est parfois en rapports avec des Allemands, avec celles, assez rares et généralement immigrées depuis longtemps, qui s'intéressent à ces questions altruistes. L'Alsacienne se montre alors polie et parle courtoisement à ces collaboratrices de quelques heures. Mais jamais l'idée ne lui viendrait d'inviter l'une ou l'autre à lui rendre visite. Le foyer est sacré et fermé aux étrangers... Il en est de même, d'ailleurs, pour les relations d'affaires des hommes qui s'arrêtaient au seuil du logis familial. Ces dernières années, l'Alsacienne, quoique peu disposée à s'occuper de politique, a pris cependant une initiative plus grande. Elle a multiplié dans les villes tout ce qui pouvait contribuer à conserver la culture et la langue françaises. A Strasbourg, à Mulhouse, à Colmar, dans quelques petites cités de moindre importance, mais qui possèdent pourtant une suffisante société indigène, on se réunit pour entendre des conférences ou des cours de littérature française, pour faire des lectures en commun ou pour jouer la comédie d'amateurs. Une jeune fille de talent, Mile Géline Chömat, donne ainsi, chaque hiver, un cycle de conférences très goûtées sur des sujets littéraires français, dans les principales villes d'Alsace, et réunit un auditoire de dames et de jeunes filles de plus en plus nombreuses. Elle a parlé cette année, avec un très grand succès, de l'"Alsace dans les belles-lettres françaises."

Un Steamer en Détresse. Sur la côte d'une île au sud-ouest de Formosa. San-Francisco, 1er mai. — Le steamer Siberia de la ligne "Pacific Mail" est échoué sur la côte de l'île Samsana, à vingt milles au sud-ouest de Formosa, Japon. Des croiseurs anglais et japonais se rendent au secours du navire. Le Siberia a 50 passagers de seconde classe, 400 passagers d'entrepont, et un équipage de 200 hommes.

Projet de Loi touchant le mariage et les certificats de mariage. MM. Dinkelspiel, Hart et Davey, les avocats distingués de notre ville, ont eu l'amabilité de faire parvenir à l'Abéille une copie d'un projet de loi concernant les mariages, et les certificats de mariages. Cette mesure a été préparée avec le plus grand soin par MM. J. R. Thornton, I. D. Wall et W. O. Hart, membres de la commission de lois uniformes pour les états. Ce projet de loi énumère les éléments essentiels du contrat de mariage et les formalités précédant le dit contrat; le consentement de parents ou de tuteurs; défend la célébration de mariages en l'absence de certificat; propose la punition de tout officier public qui refuserait de délivrer un certificat de mariage quand les termes de celle loi ont été suivis, etc.

Un Attentat de Suicide. Des traces de famille ont été la cause de l'attentat de suicide de Mme Joseph Dallon, demeurant au No. 4619 Tchoupitoulas. Elle a absorbé hier matin une certaine quantité de limon, mais a été promptement sauvée des suites fatales de son acte de désespoir par les soins des médecins ambulanciers.

Une idée patriotique de M. W. O. Hart. Sur l'initiative de M. W. O. Hart, un comité de citoyens a préparé un programme éminemment patriotique, — hommage au drapeau des Etats-Unis, — au Parc Pélican aujourd'hui à 2:30 p. m. Pendant que la fanfare jouera l'hymne national "Star-Spangled Banner", le drapeau américain sera déployé. Puis d'autres airs populaires tels que "Dixie", "Hail Columbia", "Yankee Doodle" et "America", seront applaudis. Les élèves de l'école Mater Dolorosa, du Collège Ste-Croix, de l'école du Sacré-Cœur, du collège St-Joseph, feront entendre avec tambours et fifres les différents appels militaires de la vie de camp. Mille élèves des écoles publiques, sous la direction de Mile M. Conway, chanteront en chœur, le "Star-Spangled Banner". Des vétérans confédérés entonneront leur fameux chant de guerre.

La Situation au Mexique

Les préliminaires de la médiation avancent très lentement pour la raison que les chefs constitutionnels ne répondent pas aux propositions d'armistice ou de médiation, et continuent à attaquer les troupes fédérales. Des réfugiés arrivent par centaines dans les différents ports des Etats-Unis, et tous ont des histoires lamentables à raconter au sujet des mauvais traitements qu'ils ont subis de la part des mexicains. Il y a encore 1,500 américains